



**VĂN PHÒNG Cha Giám Quản**  
**Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / **ĐT. 972-446-3461**  
Khẩn cấp **520-465-4414**  
Fax 972-446-9551  
**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## TÂM THƯ MỤC VỤ

### XIN CHÚA MỞ RA

Kính thưa Quý ÔB và ACE,



**B**ài đọc 1 trích từ sách ngôn sứ Isaiah thuật lại lời phán hứa từ Thiên Chúa bày tỏ tình yêu thương dân Người là Người sẽ đến cứu họ. Những lời mang lại sự an ủi và hy vọng cho dân Người: “Can đảm lên, đừng sợ! Thiên Chúa của anh em đây rồi; sắp tới ngày báo phục, ngày Thiên Chúa thưởng công, phạt tội. Chính Người sẽ đến cứu anh em.” Lời ngôn sứ kể đến những dấu lạ nói lên sức mạnh đầy quyền năng của Thiên Chúa đến cứu chữa họ: “Bấy giờ mắt người

mù mở ra, tai người điếc nghe được. Bấy giờ kẻ què sẽ nhảy nhót như nai, miệng lưỡi người câm sẽ reo hò.” Ngoài những dấu lạ chữa lành về thể lý còn có những dấu lạ bày tỏ quyền năng cứu độ lạ lùng của Chúa qua hình ảnh “nước vọt lên trong sa mạc.... đất khô cần có mạch nước trào ra.” Tất cả như muốn nói đến một cuộc xuất hành mới mà Chúa đến mang lại sự giải thoát cho dân Người.

Chúng ta thấy những dấu lạ chữa lành được nói về thời của Đấng Thiên Sai trong sách ngôn sứ Isaiah đã ứng nghiệm khi Chúa Giêsu xuất hiện rao giảng và làm các phép lạ. Bài Tin Mừng thuật lại Chúa Giêsu chữa lành một người điếc và ngọng. Chúa mang người bệnh ra nơi vắng vẻ, dùng nước miếng và giơ tay đụng chạm đến anh ta và phán: “Epphata” nghĩa là “Hãy mở ra”. Anh ta được chữa lành.

Phép lạ chữa lành này nói lên quyền năng giải thoát cứu chữa của Chúa Giêsu và Ngài là chính Thiên Chúa đến cứu độ con người.

Ngày nay chúng ta vẫn luôn cần đến quyền năng chữa lành giải thoát của Chúa. Biết bao người vẫn đang sống trong tình trạng bị “điếc” và “ngọng” về phương diện tâm linh. Họ bị “điếc” khi họ không nghe được những tiếng kêu van đau khổ của tha nhân, những tiếng thở dài trong sự cô đơn buồn tủi của người khác đang ở xung quanh mình hay những đau đớn uất ức của biết bao người đang sống trong sự bất công, bị gạt ra bên lề xã hội. Vì tình trạng “ngọng” nên cho dầu con người thấy nhau, ở gần nhau nhưng lại vô cảm, xa lạ và lạc lõng với nhau. Nó có gốc gác trong sự ích kỷ, sợ hãi và vô tâm.

Xin Chúa Giêsu giải thoát chúng ta khỏi những cơn bệnh “điếc” và “ngọng” tâm linh bằng tình yêu cải hoá của Ngài để chúng ta có khối óc, trái tim được “mở ra” và nhờ đó sống đúng với ơn gọi Kitô hữu của mình.

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Xin mọi người tiếp tục quan tâm và cầu nguyện cho những công việc chung sắp tới tại giáo xứ: khai giảng năm học mới 2015-2016 của Trường Thánh Tôma Thiện, mừng Tết Trung Thu cho các em nhỏ, việc tổ chức gây quỹ tại giáo xứ và nhất là việc bầu chọn người vào trong Hội Đồng Mục Vụ và Ban Thường Vụ của giáo xứ.

Xin Đức Trinh Nữ Maria cầu bầu và phù giúp để mọi sự tiến triển thuận theo thánh ý Chúa.

**Lm. Giám quản Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**



## Lịch Nhung Đụ Trong Tuần

- 06-9: Chúa Nhật thứ 23 mùa Thường niên năm B.  
07-9: Thứ Hai trong tuần 23 mùa Thường niên.  
08-9: Thứ Ba, Lễ Sinh Nhật Đức Trinh Nữ Maria. Lễ kính.  
09-9: Thứ Tư, lễ Thánh Phêrô Claver, linh mục. Lễ nhớ ở Hoa Kỳ.  
10-9: Thứ Năm trong tuần 23 mùa Thường niên.  
11-9: Thứ Sáu trong tuần 23 mùa Thường niên.  
12-9: Thứ Bảy trong tuần 23 mùa Thường niên.  
13-9: Chúa Nhật thứ 24 mùa Thường niên năm B.

Thông Báo



### BAN TỔ CHỨC BẦU CỬ

Để chuẩn bị cho việc tổ chức bầu cử chọn người vào Hội Đồng Mục Vụ và Ban Thường Vụ của giáo xứ, cha Giám Quản muốn có 8 người được chọn từ các hội đoàn để lập thành BAN TỔ CHỨC BẦU CỬ. Xin các hội đoàn sau đây đề cử 1 người vào trong Ban Tổ Chức Bầu Cử để làm việc với cha Giám quản:

1. Ban Thánh Thư
2. Ca đoàn Ngôi Lời
3. Ca đoàn Phục Sinh
4. Thầy hoặc cô giáo Giáo lý hay Việt ngữ hay staff của Trường Thánh Tôma Thiện
5. Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
6. Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
7. Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
8. Ban Nhà Bếp

(Xin chọn người có thời giờ để hội họp, làm được công tác và biết dùng email để dễ dàng liên lạc.)

### LƯU Ý

Xin nhắc nhở cùng quý cộng đoàn, năm học của trường Thánh Tôma Thiện sắp bắt đầu, xin quý vị chạy xe trong khuôn viên Giáo xứ hết sức cẩn thận. Vì sự an toàn cho tất cả mọi người đến với Giáo xứ Thánh Tâm, nên xin Quý cộng đoàn:

- Chạy chậm lại, để ý các em học sinh qua lại.
- Không được đậu xe trái phép: chỗ cột nước chữa lửa, chỗ lẫn đồ cho xe cứu hoả. (Đậu trái phép sẽ bị cảnh cáo. Nếu tiếp tục sai phạm sẽ bị câu xe.)
- Tôn trọng người hướng dẫn giao thông.
- Tuân thủ những bảng báo dành riêng.

### TẾT TRUNG THU 2015

Tết Trung Thu 2015 tại giáo xứ được tổ chức vào thứ Bảy 26/9/2015, từ 6:00 pm- 9:00 pm. Sẽ có nhiều trò chơi, múa lân, đồ ăn thức uống, lồng đèn phát cho các em. Đặc biệt có chương trình thi lồng đèn được làm lấy tại nhà. Xin quý phụ huynh mang các em đến để các em có được một buổi chiều tối vui chơi mừng ngày Hội Trăng Rằm.

### SINH HOẠT THÁNG 9 CỦA ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự Rước Ảnh Thánh Tâm và đọc kinh lúc 3 giờ chiều Chúa nhật đầu tháng 6/9/2015 tại tư gia Anh Vũ Đình Hậu, địa chỉ 1409 Brookside Dr. Carrollton, TX 75007, điện thoại (214) 714-4321.

### LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN MÙA THU 2015

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Garland sẽ khai giảng Khóa Dự Bị Hôn Nhân Mùa Thu 2015 vào chiều thứ Sáu 11/9/2015 lúc 7 PM, tại Trung Tâm Thánh An Phong. Những ai có dự định thành hôn cần ghi danh theo học khóa này.

Khóa học nói tiếng Việt và được tổ chức thành 4 buổi trong 2 cuối tuần liên tiếp:

- Thứ Sáu 11/9 từ 7 PM – 9:30 PM; thứ Bảy 12/9 từ 8:30 AM – 5 PM
- Thứ Sáu 18/9 từ 7 PM – 9:30 PM; thứ Bảy 19/9 từ 8:30 AM – 5 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và tham dự đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở địa chỉ 2121 W Apollo Rd, Garland, TX 75044. Nếu có thắc mắc, xin gọi (972) 414-7073.

### KHAI GIẢNG NĂM HỌC MỚI 2015-2016

Ngày Khai giảng của năm học mới 2015-2016 là Chúa nhật, 13/9/2015. Chương trình như sau:

- Nghi thức khai giảng: 9:00 am tại Hội Trường
- Họp phụ huynh và Staff: 9:20 am tại Hội Trường
- Họp phụ huynh và các thầy cô giáo: 9:40 am tại các lớp học.
- Các em học tiết thứ hai (11:00 am – 12:15 pm)
- Thánh lễ Thiếu nhi: 12:30 pm.

Trong năm học, vào các ngày Chúa nhật khi các em có đi học, giáo xứ sẽ có lễ Thiếu nhi vào lúc 12:30 pm.

### CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ để đọc Kinh Tôn Vương hằng tuần lúc 6 giờ chiều Chúa nhật, xin liên lạc với Ông Sứ (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

\* Chúa nhật 06/9/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia ÔB Sơn & Lý. Địa chỉ: 3003 Glenhollow Cir., Carrollton, TX. Điện thoại: (214) 783-4106.

\* Chúa nhật 13/9/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại Nhà xứ. Địa chỉ: 1313 Newport Dr., Carrollton, TX 75006. Điện thoại: (972) 242-8360.

## ĐẠI HỘI GIÁO LÝ 2015 - UD MINISTRY CONFERENCE 2015

Năm nay, Đại hội GIÁO LÝ UNIVERSITY OF DALLAS MINISTRY CONFERENCE lấy chủ đề là “Cùng Đồng Hành Trong Đức Tin” (Walking Together in Faith) do sự bảo trợ của Đại học Công giáo University of Dallas và Giáo phận Dallas, sẽ được tổ chức trong 3 ngày từ 22-24 tháng 10 tại Kay Bailey Hutchinson Convention Center Dallas. Đức Cha Kevin Farrell thiết tha kêu mời mọi tín hữu đi tham dự Đại hội này. Chương trình của Đại Hội có nhiều đề tài thuộc các lãnh vực khác nhau như: giáo lý, cầu nguyện, kinh thánh, công bình xã hội, quản trị, phụng vụ, gia đình, giới trẻ,.... Lệ phí ghi danh sớm cho đến ngày 25/9/2015 là 60 Mỹ kim/người, từ ngày 26/9/2015 đến ngày 10/10/2015 là 75 Mỹ kim/người và ghi danh tại nơi tổ chức ngày 22-24/10/2015 có lệ phí là 100 Mỹ kim.

Muốn ghi danh sớm hoặc tìm hiểu thêm chi tiết, kể cả phần Giáo lý bằng tiếng Việt với 6 buổi trình bày trong ngày thứ Bảy 24/10, xin vào website: <http://www.udallas.edu/udmc/>.

## WEEKLY MEDITATION

### Ephphatha! Be opened!

Jesus did not perform miracles as someone waving a magic wand or clicking his fingers. That sigh that escaped from him at the moment of touching the ears of the deaf man tells us that he identified with the people's sufferings; he participated intensely in their misfortune, made it his burden.

On one occasion, after Jesus had cured many sick people, the evangelist comments: “He took our infirmities and bore our diseases” (Matthew 8:17).

Christ's miracles were never an end in themselves; they were signs. What Jesus once did for a person on the physical plane indicates what he wants to do every day for every person on the spiritual plane.

The man cured by Jesus was deaf and dumb; he could not communicate with others, hear his voice and express his feelings and needs. If deafness and dumbness consist in the inability to communicate plainly with one's neighbor, to have good and beautiful relationships, then we must acknowledge immediately that we are all more or less deaf and dumb, and this is why Jesus addressed to all that cry of his: Ephphatha, Be opened!

The difference is that physical deafness does not depend on the individual and he is altogether blameless, whereas moral deafness is blameworthy.

Today the term “deaf” is avoided and we prefer to speak of “auditive disability,” precisely to distinguish the simple fact of not hearing about moral deafness.

Muốn ghi danh, xin liên lạc với thầy phó tế Hảo và đóng lệ phí 60 Mỹ kim khi ghi danh sớm. Riêng các giảng viên Giáo lý, Việt ngữ và các Huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể, tiền lệ phí sẽ được trả.

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 05/9

Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 06/9

Lễ 9 AM: Gia đình Dan Phạm

Lễ 11 AM: Gia đình Bình Nguyễn

\*\* Thứ Bảy 12/9

Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 13/9

Lễ 9 AM: Gia đình Danh Thu Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Christine Đỗ

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 31 tháng 8, 2015 đã nhận được \$5,901 (gồm \$4,617 trong bì thư và ngoài bì thư \$1,183 tiền dâng cúng của các em là \$101). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

We are deaf, to give an example, when we do not hear the cry for help raised to us and we prefer to put between ourselves and our neighbor the “double glaze” of indifference. Parents are deaf when they do not understand that certain strange and disordered attitudes of their children hide a cry for attention and love.

A husband is deaf when he cannot see in his wife's nervousness the sign of exhaustion or the need for a clarification. And the same applies to the wife.

We are deaf when we shut ourselves in, out of pride, in an aloof and resentful silence, while perhaps with just one word of excuse or forgiveness we could return peace and serenity to the home.

We men and women religious have times of silence in the day, and we sometimes accuse ourselves in confession, saying: “I have broken the silence.” I think that at times we should accuse ourselves of the opposite and say: “I have not broken the silence.”

What decides the quality of communication, however, is not simply to speak or not to speak, but to do so or not to do so out of love. St. Augustine said to people in an address: It is impossible to know in every circumstance exactly what should be done: to speak or to be silent, to correct or to let things go.

Here is a rule that is valid for all cases: “Love and do what you will.” Be concerned to have love in your heart then, if you speak, it will be out of love, if you are silent it will be out of love, and everything will be alright because only good comes from love.

The Bible helps us to understand where the rupture of communication begins, where our difficulty originates to relate in a healthy and beautiful way to one another. While Adam and Eve were in good relations with God, their

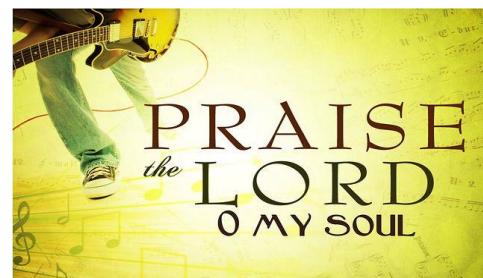
mutual relationship was also beautiful and ecstatic: “This is flesh of my flesh.” As soon as their relationship with God was interrupted, through disobedience, the mutual accusations began: “It was he, it was she ...”

It is from there that one must begin again. Jesus came to “reconcile us with God” and thus to reconcile us with one another. He does so above all through the sacraments. The Church has always seen in the seemingly strange gestures that Jesus did with the deaf-mute (he put his fingers into his ears and touched his tongue) a symbol of the sacraments thanks to which he continues “touching” us physically to heal us spiritually.

That is why in baptism the minister carries out gestures on the one being baptized as Jesus did on the deaf-mute: He puts his fingers into his ears and touches the tip of his tongue, repeating Jesus' word: “Ephphatha, Be opened!”

The sacrament of the Eucharist in particular helps us to overcome the inability to communicate with our neighbor, making us experience the most wonderful communion with God.

(Fr. Raniero Cantalamessa, OFM Cap, Pontifical Household Preacher, Translation by ZENIT) □



# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST - ORTHODONTICS - IMPLANTS  
www.annatrandds.com Since 1989

**ANNA-TU TRẦN DDS**  
**TUÂN-ANH TRẦN DDS**  
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

972-416-9239

KỸ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

## HealthSource® America's Chiropractor

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ

- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651

www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

## CẦN THỢ NAILS

Tiệm ở Lewisville cần nhiều thợ bết làm bột và tay chân nước, bao lương \$900/tuần, nghỉ ngày Chúa Nhật.

L/L c. Linh 469-441-3689

## THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: Huy Nguyen

Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sỏi làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh toạ
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quai hàm
- Chụp X-RAY.

www.chiropractorinlewisville.com

## FARMERS HUEY (HIẾU) NGUYỄN

Insurance Agent  
469-230-1401 (Mobile)

5ST ★ R INSURANCE AGENCY

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

hnguyen6@farmersagent.com

NHÂN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRONG KÍNH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG: 1 LÒ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON G.

MON-FRI: 9:00am-6:00pm | SAT: 10:00am-2:00pm | SUN: closed

## Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm & 1st Saturday of each month 8am-2pm  
12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**  
Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà  
Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid  
Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

- Khám & Điều Trị:**
- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
  - Bệnh phong thấp
  - Bệnh cao máu
  - Tim, thận, phổi
  - Tiểu Đường
  - Bệnh ngoài da
  - Bệnh Tiêu Hoá
  - Bệnh nhiễm trùng

## BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**  
~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy 972-899-0534

## Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỜNG**  
Tiếng Việt: 972-904-9392 / 972-242-8088

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

Dr. Diem Nguyễn, D.D.S.  
Dr. Nghi Trần, D.D.S., FICOD  
Hội Viên: ✓ Academy of General Dentistry  
✓ American Dental Association  
✓ Texas Dental Association

**GIÁ DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.  
Văn phòng có nhận Medicare AmeriGroup của người cao niên, Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



## Chuyên Lo Hậu Sự Chôn Cất & Hỏa Táng từ A-Z

Sparkman Funeral Home  
1029 S. GREENVILLE AVE., RICHARDSON, TX  
 Rhoton Funeral Home  
1511 S INTERSTATE 35E, CARROLLTON, TX

★ Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn được bớt 25% xin liên lạc anh **David Trung Nguyễn**  
cell: 832-490-7333 hoặc Toll Free 1-855-442-3464  
www.prepaidfunerals.texas.gov

† Sacred Heart Cemetery  
3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

† Calvary Hill Cemetery  
3235 Lombardy Ln, Dallas, TX

## GRAND OPENING NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT  
Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH 3250 W Walnut St. #106 Garland, TX 75042 Phone: 972-487-2252 Fax: 972-487-2258

NHÂN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRONG KÍNH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG: 1 LÒ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON G.

MON-FRI: 9:00am-6:00pm | SAT: 10:00am-2:00pm | SUN: closed

## Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:



**Nguyễn Minh, Realtor**  
(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

972-567-6207

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

## CẦN THỢ NAILS

Tiệm North Irving khu Mỹ Trắng tip hậu bao lương cao. Chỗ làm vui vẻ. Cần nhiều thợ biết làm bột và tay chân nước, không phân biệt Nam/Nữ. L/L 972-827-8855

Kathleen Pham, DMD

## EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic  
951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300  
www.excel-dentistry.com

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

## Nationwide

LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN  
We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services  
**MEDICARE ★ MEDICAID ★ CHIP ★ SNAP**  
RENTAL CARS NOW AVAILABLE  
AUTO HOME LIFE COMMERCIAL & MEDICAL INSURANCE

ARLINGTON 1700 E. PIONEER PKWY #190 817.460.8899  
FARMERS BRANCH 14500 Josey Ln. #101 972.417.9988  
DALLAS 9570 WALNUT STREET #106 214.575.2750

## DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
972-820-7294

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
  - Chữa răng dùng tia Laser
  - Trồng răng & Nhổ răng khôn
  - Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
  - Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )
  - Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn ( CEREC Porcelain Crown )
- 25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**  
**30% Off - cấgia đình bệnh nhân mới**  
**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

## TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
  - WALK-IN COOLER
  - FREEZER
  - WATER HEATER
  - REFRIGERATION
- PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN 214 783 2825

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)